

**ОТЗЫВ**  
**официального оппонента**  
**о диссертации Дениса Вячеславовича Парамонова**  
**«Содержательные параметры стихотворного произведения**  
**и их отражение в переводе**  
**(на материале стихотворения Катулла “Carmen 34”)),**  
**представленной на соискание ученой степени**  
**кандидата филологических наук**  
**по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и**  
**сравнительно-сопоставительная лингвистика**

Рецензируемое диссертационное исследование Д.В. Парамонова посвящено уточнению детерминирующих перевод языковых и структурно-композиционных параметров поэтического текста, а также разработке аналитических процедур для описания лингвистических, стилистических и прагматических аспектов передачи содержания исходного текста при переводе.

**Актуальность исследования** не вызывает сомнений, поскольку работа направлена на дальнейшее развитие теории и практики стихотворного перевода, сочетающего принципы эстетического и лингвопоэтического анализа в комплексном рассмотрении переводческой деятельности, на совершенствование имеющихся переводческих техник в диахроническом взаимодействии разных языков и культур.

**Научная новизна** исследования может быть интерпретирована как *аксиологически-прикладная* (анализ поэтического текста Катулла по параметрам теории стихосложения в информационной теории перевода); *содержательно-эстетическая* (определение культурно-смысловых характеристик этого текста); *аналитико-сопоставительная* (выявление формальных и содержательных несоответствий информации исходного и переводных текстов; *прагматико-оценочная* (определение меры адекватности переводов эстетико-содержательным задачам Катулла), *методологически-прикладная* (демонстрация возможностей применения инструментария теории несоответствий к переводу поэтического текста) и *лично-ориентированная* (обоснование специфики идиостиля переводчиков в их интерпретации анализируемого поэтического текста). Указанные аспекты новизны соотносятся с общей **целью** – выявить и охарактеризовать особенности композиционной и лексико-грамматической передачи содержания исходного текста путем перевода – и основными задачами исследования.

**Объектом исследования** является двухкомпонентная структура поэтического текста, представленная как текстом на исходном языке, так и текстом перевода. В качестве **предмета исследования** автором избраны языковые аспекты отражения содержательных характеристик поэтического текста Г.В. Катулла на латинском языке в русскоязычном переводе.

**Теоретическая значимость** диссертации связана с необходимостью многоаспектного рассмотрения переводоведческого дискурса в соответствии с заявленными в диссертации факторами: (а) характеристики культурно-исторического фона создания разбираемого произведения Г.В. Катулла, (б) комплексного подхода к изучению содержательных характеристик объекта рассмотрения, (в) уточнения техники уровневого языкового анализа поэтических произведений, (г) определения возможностей адаптации методики информационной переводоведческой теории к неинформационным текстам.

**Практическая ценность** работы достаточно очевидна и определяется возможностью применения полученных результатов в вузовских учебных курсах по теории языка и стиля, сравнительно-сопоставительному языкознанию и переводоведению.

**Обоснованность и достоверность результатов исследования** обеспечиваются исходными теоретическими положениями, отражающими предложенную концепцию; применением адекватных методов исследования в решении поставленных задач; доказательным анализом и наглядной демонстрацией полученных результатов.

**Структура диссертации** достаточно полно отражает необходимые квалификационные компоненты, представленные Введением, двумя главами, Заключение и списком научной литературы, насчитывающим 146 работ на русском языке и 25 работ на иностранных языках. Вместе с тем, в диссертации содержится многоаспектный иллюстративный материал в виде 57 таблиц, а также Приложение с текстами переводов.

В **Главе первой** диссертантом рассматриваются основные подходы к осмыслению перевода как вида деятельности; обсуждается проблема переводимости и эквивалентности перевода в отношении к поэтическому тексту как объекту перевода и обосновываются возможности применения информационной теории к анализу содержательных параметров художественного произведения. Особенно важным для этой главы является уточнение особенностей информационного наполнения структурно-содержательных характеристик оригинала произведения Катулла «Сармен 34» для проведения последующего сопоставления с текстами переводов. В определении эквивалентности текстов автор отмечает необходимость учета культурно-исторического фона, а также композиционно-содержательной специфики поэтического текста Катулла.

Подробное рассмотрение названных вопросов позволяет автору сделать ряд важных выводов, основные из которых сводятся к следующим. По признаку информационного наполнения художественный поэтический текст обладает тремя основными информационными макрокомпонентами – фактуальным, концептуальным и эстетическим. Часть информации, выраженной этими компонентами, содержится в поэтическом тексте на уровне его жанровой специфики, что определяет выбор исследовательских процедур для изучения сущностных параметров стихотворного произведения. К ним автор относит ритм и мелодику (существенную в

латинско-русском переводческом анализе лишь там, где между языками и системами стихосложения есть объективные пересечения – длина строк и организации строф), аспекты стилистики (близость конкретному поэтическому жанру, в случае стихотворения Катулла – к религиозным одам).

Отдельно следует сказать о качественно выполненном в Главе первой анализе оды-гимна Катулла в не-переводческом содержательном плане. Выявлена суперструктура гимна и установлено, что она композиционно выстроена в основном в соответствии с основными канонами этого жанра. Выделены следующие друг за другом компоненты: обращение-призыв к божеству – величание богини; статическая часть; эпическая часть, описывающая величие богини Дианы; оперативная часть, содержащая молитву о покровительстве со стороны божества. Все части получают аналитическое описание, в котором характеризуются особенности распределения семантических компонентов в каждой строфе по языковым уровням: синтаксическому – с характеристикой предикатов, морфологическому – с анализом специфики используемых частей речи, лексическому – с выделением культурно-специфических и стилистических особенностей компонентов.

Не вызывает возражений выбранный диссертантом особый подход к лексическому анализу – по информационному потенциалу слов, составляющих уникальную (по Р.К. Миньяр-Белоручеву) информацию. Такое описание представляется существенным с информационно-семиотической точки зрения, поскольку речь идет о восполнении для читающего гимн имплицитной информации, касающейся главного образа гимна – богини Дианы. Эта часть главы свидетельствует о хорошей лингвокультурной подготовке диссертанта и выполнена на высоком исследовательском уровне.

**Глава вторая** представляет собой реализацию основной из поставленных автором задач – выявить и описать инструментарий переводческой интерпретации исходного текста и оценить тексты семи вариантов перевода с точки зрения отражения в них содержательных особенностей оригинала.

Для выявления черт идиостиля переводчика предлагается провести несколько операций, ориентированных и на форму, и на содержание стихотворения. Изменения последних в переводе связано с потребностью эстетического воздействия и трактуется диссертантом как величина, измеряемая конкретикой вокалических и ритмометрических характеристик, вариациями морфолого-синтаксического и лексико-грамматического порядка, связанными с прибавочной или переданной информацией разного вида: уникальной, дополнительной, уточняющей, повторной или нулевой (по Р.К. Миньяр-Белоручеву). Определяется минимум информации исходного текста, сохранение которого различными способами (у переводчиков) считается в диссертации необходимым для создания адекватного перевода. Так как материалом исследования служит поэтический текст, автор

добавляет к трансформациям морфолого-синтаксического и лексико-грамматического плана трансформации стилистического уровня, включающего замену стилистически нейтральной лексики в исходном тексте на стилистически окрашенную; добавление стилистически окрашенной лексики; использование лексических единиц, характерных для определенного стиля (преимущественно архаизмов и элементов высокого стиля).

Для анализа различных вариантов перевода (А.А. Фет, А.И. Пиотровский, С.В. Шервинский, В.А. Соснора, М.А. Амелин, О. Славянка, Бр. Косиченко) диссертант предлагает следующий алгоритм операций: (1) выявление в переводах лингво-эстетических особенностей фонологического уровня (ритмика и распределение акцентных гласных звуков); (2) сопоставление исходного и переводного текстов по строкам с целью выявления наличествующих в переводных текстах трансформаций; (3) анализ переводческих трансформаций на синтаксическом, морфологическом, лексическом и стилистическом уровне с целью определения их роли в отражении содержательной информации исходного текста. Представляется, что предложенная последовательность, в целом, способна в достаточной мере решить формулируемые диссертантом научно-аналитические задачи.

Д.В. Парамоновым установлено, что каждый из проанализированных семи переводов имеет свои особенности. В содержательно-композиционном отношении диссертантом выделены следующие. В отношении первой строфы – величания – оригинален перевод М.А. Амелина: в нем отсутствует повтор имени. Вторая строфа – об истории рождения Дианы – в переводе В.А. Сосноры и О. Славянки характеризуется заменой реалии, а в варианте Бр. Косиченко исходная информация значительно модифицирована. Структура третьей строфы отражена в четырех вариантах перевода, за исключением текстов С.В. Шервинского, О. Славянки и Бр. Косиченко. В третьей и четвертой строках четвертой строфы имеются перестановки в переводах А.И. Пиотровского, М.А. Амелина, О. Славянки. Композиция двух последних строф отражена всеми авторами переводов.

Трансформации морфологического уровня связаны с составом лексики проанализированного гимна. Вслед за Ю.М. Лотманом лексика делится диссертантом на три функциональные группы – называющую объекты, характеризующую объекты и описывающую действия. В оригинале диссертантом выявлено существенное преобладание номинативной лексики. Преимущественно номинативный характер имеют и все проанализированные Д.В. Парамоновым варианты перевода; в них трансформации чаще всего затрагивают динамическую и описательную группы лексики.

Отражение в переводах типов информации исходного текста является для диссертанта важной задачей. Различные типы информации исходного текста получают материальное выражение в конкретном слове, однако в эквивалентной единице в текстах перевода зачастую, наряду с основной информацией, соответствующей ядерному значению, присутствует прибавочная и/или переданная информация различных типов. Так, в

переводах М.А. Амелина и Бр. Косиченко, семантика лексики значительно отличается от оригинальной. Д.В. Парамонов делает отсюда логичный вывод о том, что применение информационной теории перевода к неинформационным текстам имеет особенности, которые, одновременно, позволяют представить картину художественных образов более информативно, но и препятствуют статистическому анализу.

Особенности индивидуального стиля переводчика особенно зримо присутствуют на лексико-семантическом уровне. Д.В. Парамонов выделяет в этом отношении две тенденции в проанализированных переводах – направленность на сохранение и на преобразование. В рамки первой тенденции помещены переводы А.А. Фета, А.И. Пиотровского, С.В. Шервинского и В.А. Сосноры; в них на данном уровне используются языковые эквиваленты, почти не присутствуют стилистические преобразования, не применяются дополнения или опущения, а в семантических трансформациях практикуется прием модуляции. Переводы, демонстрирующие вторую тенденцию (тексты О. Славянки, М.А. Амелина и Бр. Косиченко), отличаются авторским переосмыслением отдельных элементов или даже всего гимна целиком. В них диссертантом выявлены стилистические преобразования, авторские дополнения и опущения, а также комплексные трансформации.

Изложенные нами результаты не исчерпывают всего многообразия наблюдений, рассуждений и важных выводов диссертанта. Можно с уверенностью заключить, что диссертационное исследование написано на актуальную тему, выполнено профессионально с лингвистической точки зрения, содержит выраженные элементы научной новизны, его результаты обладают несомненной теоретической значимостью и практической ценностью. Выводы и Заключение убедительно демонстрируют обобщения полученных автором результатов. Автореферат и публикации в полном объеме отражают концепцию автора и содержание диссертации.

Вместе с тем, как любое научное исследование, диссертация Д.В. Парамонова содержит некоторые дискуссионные моменты. В связи с этим, к диссертанту возникают следующие вопросы и замечания:

1. В диссертации отсутствует гипотеза исследования: между тем, формулирование гипотезы могло бы придать тексту большую экспликацию позиции автора в представлении эвристического потенциала исследования и задать проекцию наблюдений за исследуемыми явлениями.
2. В качестве одной из исследовательских операций для анализа различных вариантов перевода и определения особенностей языковой личности переводчика автор рассматривает лингвоэстетические особенности фонологического уровня, включающего вокалическую структуру переводных текстов, которая демонстрирует звукопись (стр.83-84). В работе последовательно представлены 7 таблиц с расположением акцентных гласных по строфам и указаны их

- процентные соотношения в каждом тексте. В комментирующей части анализа таблиц отмечено, что в переводных текстах А.А. Фета, В.А. Сосноры, М.А. Амелина, О. Славянки, Бр. Косиченко системности в вокалической структуре не прослеживается. Однако и в других вокалических структурах переводных текстов А.И. Пиотровского и С.В. Шервинского системность не описана. В выводах к главе 2 и в заключении не представлены обобщения этих наблюдений.
3. В связи предыдущим замечанием считаем уместным сформулировать следующие вопросы:
    - (3а) Достаточно ли для установления системности в вокалической структуре учета акцентных гласных взамен комплексного рассмотрения вокализма с учетом ассонансов?
    - (3б) На какой вид звукописи ориентирован исходный текст и насколько информативным является этот аспект анализа переводных текстов?
  4. Если автор постулирует в качестве основного критерия оценки перевода оппозицию *буквальность: вольность*, полагая языковым эквивалентом лексической единицы исходного текста соответствующую по словарному значению единицу переводного текста, не являющуюся синонимом в контексте (стр.82), то возникают следующие вопросы:
    - (4а) Связывает ли автор *буквальность* со словарным значением в латинско-русском словаре при составлении таблицы №1 «Виды информации в оригинале Оды»?
    - (4б) Уточняются ли значения слов по толковым словарям русского языка – в списке использованной литературы указан лишь «Толковый словарь русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой?
    - (4в) Учитывается ли также синонимия, которую можно установить на основе существующих словарей синонимов, или адекватность перевода определяется, исходя из представленных переводчиками вариантов?
  5. В качестве частного замечания по научному стилю речи следует указать на неполноту фразы (стр. 76): *Такая модель существования художественного текста описана в [Гадамер 1988].*

Приведенные замечания не влияют на общую положительную оценку работы, вопросы носят дискуссионный характер, не затрагивающий выносимых на защиту положений.

Все вышесказанное свидетельствует о том, что диссертационное исследование Дениса Вячеславовича Парамонова «Содержательные параметры стихотворного произведения и их отражение в переводе (на материале стихотворения Катулла *Carmen 34*)» соответствует требованиям «Положения о присуждении ученых степеней» (пп. 9 – 14), утвержденного постановлением Правительства РФ от 24.09.13 № 842. Автор рецензируемого исследования заслуживает присуждения степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент –  
кандидат филологических наук,  
научная специальность 10.02.01 – Русский язык,  
доцент кафедры русского языка и методики его преподавания  
ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет»  
Пинежанинова Наталья Павловна

Служебный адрес: Университетская наб., 11, Санкт-Петербург, 199034  
Телефон: 8(812)323-92-54  
E-мейл: [st005662@ad.pu.ru](mailto:st005662@ad.pu.ru)

26.09.2023 г.



/Пинежанинова Н.П./

ПОДПИСЬ РУКИ

Пинежаниновой Н.П.

УДОСТОВЕРЯЮ

Изначально УК:

